



Unidad académica: Facultad de Filosofía y Letras

Carrera: Traductorado científico-literario

Obligación académica: Traducción literaria I

Duración: anual

Asignación horaria: 4 horas semanales

Año: 3°

Profesor titular / a cargo: Dr. Jorge Converso

Objetivos

- Familiarizar al alumno con los conceptos fundamentales de la traducción literaria, tanto en lo que se refiere al aspecto teórico cuanto a la problemática inherente a la práctica de la traducción de textos literarios.
- Lograr que el alumno maneje la terminología específica de la disciplina.
- Crear conciencia de las diferencias existentes entre el inglés y el castellano con el fin de lograr fidelidad y naturalidad en las traducciones.
- Establecer las pautas para la correcta utilización del material de consulta.

Contenidos

La posibilidad de la traducción. Mounin. Nida. Newmark.

Contexto y situación. Marco textual y entornos referenciales.

Factores que intervienen en la traducción. Lengua y habla. Sincronía y diacronía. Resolución del salto cronológico.

Signos de puntuación. Uso comparado entre el inglés y el castellano. Puntuación de diálogos.

Polisemia. Ambigüedad. La compensación como recurso de traducción.

Diferencias entre el inglés y el castellano. Economicidad. La frase sujeto-predicado. Artículos definido e indefinido. Uso del singular y del plural. Uso del posesivo. Vigor de las preposiciones.

Voz activa y voz pasiva. Adverbios.

Traducción de proverbios y expresiones idiomáticas.

Práctica

Se traducirán fragmentos de obras de autores consagrados. Por ejemplo: Archer, Jeffrey: *Cheap at Half the Price*; Auster, Paul: *The New York Trilogy*; Carver, Raymond: *Fever*; Chesterton, G.K.: *A Piece of Chalk*; Patchett, Ann: *Bel Canto*; Sontag, Susan: *In America*

Bibliografía básica

Aragó, Manuel: *Diccionario de dudas y problemas del idioma español* (Buenos Aires: El Ateneo, 1996).

Casares, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española* (Barcelona: Gustavo Gili, 1994).

Catford, J.C. : *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford University Press, 1964).

Delisle, Jean, ed.: *Translation Terminology* (Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999).

García Yebra, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción* (Madrid: Gredos, 1989).

Longman Dictionary of English Language and Cultura.

Newmark, Peter: *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988).

Nida, E.A. y Taber C. R. : *La traducción: teoría y práctica* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986).

Orellana, Marina: *La traducción del inglés al castellano* (Sgo. De Chile, 1987).

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline: *Manual de traducción* (Barcelona: Gedisa, 1997).

Oxford Bilingual Dictionary. (OUP, 2002)

Ricoeur, Paul: *Sobre la traducción* (Buenos Aires: Paidós, 2005)

Room, Adrian: *An A to Z of British Life* (OUP, 1990)



USAL
UNIVERSIDAD DEL
SALVADOR

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Vázquez Ayora, Gerardo: *Introducción a la traductología* (Washington DC: Georgetown University Press, 1977)

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de las preposiciones españolas* (Buenos Aires: E.D.B., 2002)

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de los usos correctos del español* (Buenos Aires: Estrada, 1996)